

语际语言学通讯

Interlingvistika Kuriero

1996 年第 2 期

总第 8 期

编辑出版者：刘海涛

Redaktas/Eldonas: LIU Haitao

地址：(810108) 青海省西宁市青海铝厂计算机中心。

Adreso: Jisuanji Zhan, Qinghai Lu Chang, Datong, Qinghai, CN-810108.

从本期 IK 起，我们将用语际语和语际语言学来代替过去所用的国际语和国际语学（简称语际学）。记得在 IK 的第一期我们说明了为什么采用国际语学而非语际语言学的理由，虽然术语 *interlingvistiko* 起源于 *internacia lingvo*（国际语），根据本学科近几年的国内外研究文献来看，采用语际语言学这一术语似乎能更精确地反映这一学科的研究目的和范畴。同时，语际语言学这一术语也是国内语言学界普遍采用的名称。为方便今后的讨论，我们定义：语际语为一种用于跨语交际的语言，它可以是某种民族语，也可是某种计划语言。语际语言学为从多种角度研究语际语的学科，它属于语言学的一个分支，计划语言研究是语际语言学的重点之一，有时为了突出这一重点，我们也称计划语言学为狭义的语际语言学。编者希望，本刊对于这一术语的重新认识，能有利于联合更多的语际学研究者，共同推动我国在这一领域的研究。

消息和文献报道

1、由著名的语际学家 D. Blanke 博士主编的 Ipl (国际语言问题研究者通讯) 和 Intl (德国国际语学研究会会刊) 96 年继续出版，内容以本领域新近发表文献题录为主，还有一些短小的专题研究和有关会议的情况介绍。在 Ipl 96 年第一期上，也介绍了刘海涛的一些研究情况，并附有两条题录。97 年 3 期 Ipl，在 UEA 可订，费用为 10 荷兰盾。

由美国 Rick Harrison 编辑出版的 “*Journal of Planned Languages*”，96 年出版了两期，该刊仍以介绍计划语言方案和计划语言构建理论为主。这两期中的主要内容有 Basic English, Word Tree, Lingua Lumina 等。

2、刘海涛在 96 年发表了三篇有关计划语言和语际语言学的文章，现简介如下：

中科院文献情报中心主办的《现代图书情报技术》(ISSN1003-3513) 96 年第 4 期发表了题为《Internet 网上自然语言通讯问题初探》，文章结合计算语言学和语际语言学的有关研究成果，探讨了 Internet 上自然语言通讯问题，提出了一些方法和设想。作者希望计划语言中的某些方案和思想，会有助于这一问题的解决。全文约 7500 字。

《术语标准化和信息技术》(ISSN1007-2489) 在 96 年 2、3、4 期连载了《从计划语言研究看术语标准化》一文，文章探讨了术语标准化和计划语言的关系问题，介绍了计划语言研究的一般问题、计划语言中的术语标准化问题、计划语言 Interlingua 和 Glosa。作者认为计划语言和术语标准化同属于人类对于语言的有意识作用活动，计划语言的构造和运用，特别是自然型计划语言对于术语的国际标准化有特殊的意义。全文约 12000 字。

《外国语》(ISSN1004-5139) 96 年第 5 期发表了题为《计划语言和语言规划关系初探》的文章，文章分为语言是可以被计划的吗、语言规划和计划语言的关系、计划语言问题

研究等四部分。作者认为，如果仅考虑用于人类交际的语言，计划语言可以被看作为是语言规划领域的高端产品，它是一种全方位经过计划的语言。研究计划语言构建的语言学方面能为语言规划中的语言构造部分提供有益的经验；而研究计划语言的社会化过程，又能为语言政策的制定提供一些参考。全文约 9000 字。

3、《术语标准化和信息技术》(ISSN1007-2489)在 96 年 1、2、3、期连载了邵融、张晓霞的《爱斯语术语学基本特点和命名原则与方法的探讨》，文章主要讨论了爱斯语(即世界语)术语学的一些基本问题，这些问题对于其它计划语言也有一定的意义。

4、UEA(国际世界语协会)多年来用英、法和世界语出版一个称之为 ED(ISSN0165-2575, 世界语文献)的系列，现已出了 100 多种涉及语际语言学和世界语的小册子，这一系列出版物为语际学的研究者提供了非常有意义的材料。今年 ED 家族新添的成员为英文的 43A, 题为 *Esperanto Studies: An Overview* (世界语研究概要)，作者为 H.Tonkin 和 M.Fettes。Tonkin 曾任 UEA 主席多年，现为美国哈特福德大学校长，是著名的世界语学者。本书简要总结了几年来世界语学和语际学的主要研究方向和成果，全书 16 页，文献部分就占了 7 页。对于欲了解本领域最新发展的读者，这本小册子是非常适宜的读物。

5、德国世界语研究会出了三本有关语际学和世界语问题的小册子，第一册 W.Borman 的《国际语 Esperanto 的功能与文化》，德文，27 页，主要内容包括世界语的简洁性、丰富的表现力、中立性和独特的文化。第二册包含有 D.Blanke 和 W.Blanke 的有关文章，语言为世界语，33 页，D.Blanke 的《世界语和语言学》从一位多年研究语际学和世界语学的职业语言学家的角度探讨了世界语、语际语言学和语言学的关系问题，介绍了语际学从诞生以来所取得的主要成就，展示了计划语言研究对语言学研究的意义。本文值得每一位严肃的语言学研究者研读。W.Blanke 题为《世界语中的专业词汇》，介绍了世界语专业术语领域研究和实践中的一些问题和已取得的成果。第三本小册子的主题是有关使用世界语的经贸活动问题，很有现实意义，语言为世界语，47 页。这三本书可在以下地址购买：Deutscher Esperanto-Bund, Immentalstr. 3, D-79104 Freiburg。

新书评介

虽然前一部分也介绍了一些可以称之为书的出版物，但它们的篇幅一般不大，从严格意义上讲属于系列出版物，其国际编号为 ISSN。这一部分介绍针对的是通常意义上的书，其国际编号用 ISBN。

在上一期 IK 中，我们曾介绍了一本语际语言学教科书“*Enkonduka lernolibro de interlingvistiko*”，编者为 Vera Barandovska-Frank 博士。虽然语际学教科书的出版只是近几年的事情，实际上世界上有几所大学每年都有固定的语际语言学课程，德国的汉堡大学就是其中之一，为了使更多的同行能够分享自己多年来的教学心得，汉堡大学语际学课程的主讲人 Werner Bormann 博士于 95 年在德国基尔 Strigo 出版社，出版了《*Die Hamburger Interlinguistik-Vorlesung*》(汉堡语际语言学讲稿)一书，ISBN3-924409-02-1, 127 页，德文。作者 Bormann 博士现为国际世界语研究院主席，早在 70 年代他就出版了有关世界语和社会科学的论文集《*Bona Sanco*》，从社会学的角度对语际语现象，特别是世界语运动作了极有意义的研究。这本讲稿分为以下部分：①、语际语言学，介绍了语际学的研究目的、与相关学科的关系。②计划语言学，有关计划语言的一些基本问题。③几种计划语言，介绍了几种有代表性和存在语言社团的计划语言。④语际语言学的主要成果。⑤世界语，介绍了世界语的特点和运用情况。⑥国际交流，探讨了国际语言交流中的一般问题。本书虽然篇幅不大，但提纲挈领，对于语际语言学的问题都有涉及，读者可以根据本书的提纲开始对于语际学的深入、系统研究。对于任何想系统了解语际学问题的人，本书都值得一

读。遗憾的是本书是用德语写成的，这可能会限制它的使用范围。另外本书也缺乏主题索引，不便于查考。文献部分也略有不足。当然，这些不足可能与本书是作为讲稿之用有关的。

在人类历史上，作为语际语没有一种语言能超过拉丁语的辉煌，无论是时间的跨度，还是使用范围的广度，拉丁语作为语际语的成就都是极其巨大的。从某种意义上讲，就连今天大名鼎鼎的语际语—英语，都难望其项背。既然如此，拉丁语在语际语言学中所占的地位就非常特殊，值得语际学家们作详细、深入的研究。1995年，出版了一本系统研究这一方面的语际学专著：*La Latina kiel interlingvo kaj planlingvistika fonto*（作为语际语和计划语言源语的拉丁语研究），Dobrichovice:KAVA-Pech, 191页，1995，ISBN 80-85853-12-4。作者为 Vera Barandovska-Frank 博士，全书用世界语发表，但在每一章有较详细的德语摘要。本书分为以下章节：①在拉丁语作为语际语之前的语际语，作者简述了 Aramea、梵语、希腊语作为语际语使用的情况，最后讨论了历史比较语言学中有关原始印欧语重构的研究。②拉丁语的历史角色，这一部分的主要内容包括拉丁语的发展过程、拉丁语作为语际语的历史的成就，作者用较大的篇幅讨论了考门斯基的语际学贡献和思想，考门斯基被语际学认为是计划语言研究的开创者之一。③拉丁语的现状，这一部分简述了拉丁语运用的现状、目前有关及使用拉丁语的期刊杂志的情况。④拉丁语作为计划语言的源语，这一部分为本书的重点，篇幅约占全书的二分之一，内容有：计划语言的分类和几个拉丁族语言方案的简介，世界语、Ido、无屈折拉丁语、西方语、Novial、Interlingua 等重要的计划语言的语结构、使用情况分析和研究，最后作者对这些有代表性的计划语言进行了多角度的比较，建立了 36 个评价计划语言的指标，根据这些指标对某一种计划语言和拉丁语打分，同时考虑语言的实用价值，得出的结论为（按得分高低排序）：世界语、拉丁语、Interlingua、无屈折拉丁语、Ido、西方语、Novial。这一结论基本符合目前计划语言的实际状况。⑤拉丁语的未来。

据作者的不完全统计，基于拉丁语的计划语言方案有 177 个，最早的为 12 世纪，最晚的是 1991 年。拉丁语作为语际语的历史能从多种角度为语际学提供养料，这一点是毫无疑问的。就本刊编者的研究来看，在近 1000 中计划语言方案中脱颖而出的那几种计划语言都与拉丁语有着千丝万缕的关系，无论它们的语法结构有多大的差别，其词汇的相似性是显见的，因为拉丁语是它们词汇选择的共同基础。为此，本书对于语际语言学研究的重要性也就勿需多言了。

拉丁语对于计划语言的影响直接导致了计划语言中自然型语言方案的产生，自然型语言也称计划语言中的新拉丁语主义，可见拉丁语对于语际语言学，特别是计划语言的构造有多重要了。在下面介绍的关于计划语言构造的新书中，自然型计划语言就占了一个核心的地位，这本书就是：*Per costruire una lingua*（语言构造），Bellinzona:Hans Dubois, 165 页，1995 版，意大利语。作者为 Tazio Carlevaro 博士。记得在以前的 IK 中，我们曾报道过本书第一版（1993）出版的消息，这次出版作者根据近两年的最新研究成果，对第一版作了修订和内容方面的增加。以下是本书的目录：①语言的规划。②计划一种语言的指标。③国际计划辅助语的历史。④语际语言学研究及其应用。⑤计划语言的分类学。⑥几种计划语言方案的基本特征。⑦IALA（国际辅助语协会）的历史。⑧语际语言学中的自然主义或新拉丁语流派。⑨分类文献。书末还附有语际语言学和计划语言学的基本词汇，名称索引。

按照我个人的意见，本书虽然篇幅不大，但就其内容的广泛和深入程度，都可算作为语际语言学著作中的精品，是一部严肃的学术著作。特别是有关自然主义或新拉丁语流派的论述，更值得每一位严肃的语际语研究者阅读、研究。书中的分类文献编排新颖、结构合理，是读者深入研究的文献指南。本书用意大利语写成，这限制了书的使用范围。

多语问题是语际语言学研究的一个重要内容，特别是国际组织的语言问题由于涉及的问题、因素较多，如何寻求理性的解决方法一直是语际学研究者的课题之一。随着欧洲一体化进程的推进，由来已久的欧洲多语问题越来越引起人们的重视，这两年来，欧盟召开了一些专门讨论语言问题的会议，力图寻求一套适宜的跨语言通讯方式。语际学家对此当然不能等闲视之，这里介绍的：*Por Plurlingveco de Europo-Fur Europas Mehrsprachigkeit*（欧洲的多语性），Akademia Libroservo, 167 页，1994，ISBN 3-929853-02-7，德语—世界语双语对照版，作者为 W. Bormann 博士和 H. Frank 博士。两位作者从语言学、社会学等多种角度分析了欧洲多语言现象的现状和未来，并对这一问题理性解决提出了自己的看法。本书值得关心欧洲语言问题的人一读。

国际互联网（Internet）的普及使得人们能够更迅捷地发布自己的最新研究，计划语言研究和互联网的结合早已有之，网上的“计划语言论坛，Conlang”已存在了好多年。近来许多计划语言的使用者也已在网上建立了宣传自己语言的 Web，这种行为可视为信息时代的宣传手段。据我所知，有关计划语言研究文献在网上发布最为有名的要算是美国人 Rick Morneau，他以总标题 *Designing an Artificial Language*，写了一系列讨论设计一种人造语言时应该考虑的东西，内容包括语音学、句法学、语言指代现象、词法学、语义学等，作者的最终目的是基于这些原则，创制出一种适宜的、用于机器翻译的媒介语。当然，作者讨论的许多原则对于其它计划语言的构造和研究，也有极大的参考价值。在他的系列研究中，最大的部分为 Lexical Semantics（词汇语义学），约 70 万字。有兴趣的读者可从以下网络地址获得：

<ftp://ftp.eskimo.com/~ram/conlang/LexicalSemantics.Z>

跨文化交际或跨语交际障碍的历史几乎与人类文明本身的历史一样悠久，从古至今，人们为了解决人与人之间的语言交流问题，提出了许多解决的方法，遗憾的是这些方法都有不尽人意之处。本世纪以来，人类进入了所谓的“信息社会”，这使得古老的语言通讯瓶颈比以往任何时候对人类发展的影响都大，为此，控制论作为一门专门发展语言和技术手段，以解决通讯问题的学科而诞生，便不足为奇了，维纳在分析了拉丁语作为人与人之间的跨语交际历史之后，说：“我们欠缺一种适用的、能够更好地适应现代需要的国际语言”。语际语言学的主要目的是从多种角度去研究人类的语言通讯问题，一般认为它的研究重点为人—人通讯。实际上，许多语际学研究者在自己的研究中也考虑人与机器之间的语言通讯问题和机器语言的构造问题。我们认为控制论和语际学的主要交汇点在于二者都是希望通过一种技术手段去发展和改善语言通讯问题。根据这一思想，我曾从控制论的观点专文研究讨论过语际学的有关问题和计划语言作为一种优化的语言通讯工具的适宜性。我们认为，在控制论和语际学结合方面研究最为深入的当数德国著名控制论学者 Helmar Frank，Frank 教授是教育控制论的奠基人之一，他的有关教育控制论、语际语言学等领域的论著收于以下三本文集之中：① *Kybernetische Padagogik 5*（控制论教育学，1958—1972 年间的专著），Stuttgart: W. Kohlhammer, 1974, 774 页。语言主要为德文，内容为控制论和教育控制论。② *Kybernetische Padagogik 6*（1972—1992），Akademia Libroservo, 1993, 1123 页。由 Vera Barandovska-Frank 博士编辑，语言为德语和世界语（原作者称之为 Ilo），作者有关语际语言学的主要论文都在这一集中。③ *Kybernetische Padagogik 7*（1962—1992），Akademia Libroservo, 1993, 1089 页。由 Vera Barandovska-Frank 博士编辑，这一集收入的主要为作者关于教育控制论和语际语言学的专著。书末附有《教育控制论 1—6 集》的总目录。我们认为信息时代，语际语言学的研究不考虑语言的自动处理领域是不合适的，为此值得仔细、深入研究 Frank 教授的这些主要著作。

Resumo: ① *Tri studoj verkitaj de LIU Haitao.* ② *ED42A de H. Tonkin & M. Fettes.* ③ *ED de*

DEI. ④ Die Hamburger Interlinguistik-Vorlesung deW. Bormann ⑤ La Latina kiel interlingvo kaj planlingvistika fonto deV. Barandovska-Frank ⑥ Per costruire una lingua (la dua eldono) deTazio Carlevaro ⑦ Por Plurlingveco de Europo-Fur Europas Mehrsprachigkeit de W. Bormann&H. Frank ⑧ Designing an Artificial Language deRick Morneau ⑨ Klerigkibernetika kaj Interlingvistiko de prof. H. Frank.

编者感谢/Kore Dankas por materialaj helpoj: D-roj Detlev Blanke, V. Barandovska-Frank, Tazio Carlevaro, Werner Bormann, Rick Harrison 提供的有关资料。

编辑日期/redaktfino: (1996-11-03)